

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод как языковой контакт

Кафедра английского языка факультета иностранных языков

Образовательная программа

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки

Иностранные языки и межкультурный диалог

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

Статус дисциплины: *вариативная, по выбору*

Махачкала 2017

Рабочая программа дисциплины «Перевод как языковой контакт» составлена в 2017 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)

от «1» июля 2016 г. № 940.

Разработчик: кафедра английского языка, Шахэмирова С.В. , к.ф.н., доцент



Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английского языка от «25 января» 2017 г., протокол №6.

Зав. кафедрой  Тетакаева Л.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета от «20 февраля» 2017 г., протокол №6.

Председатель  Дарбишева Х.А.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением «20»

03 2017г. 

(подпись)

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Перевод как языковой контакт» входит в вариативную, по выбору часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.03.02 Лингвистика

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английского языка.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с проблемами перевода с английского языка на русский, в свете прагматической адаптации текста перевода.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: профессиональных (ОПК-3), (ОПК-8), (ПК-41).

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме контрольной работы и промежуточный контроль в форме зачета.

Объем дисциплины 2 зачетные единицы, в том числе в академических часах по видам учебных занятий 72 часа.

Семес тр	Учебные занятия						СРС, в том числе экза мен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен)
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Все го	из них						
		Лекц ии	Лаборатор ные занятия	Практич еские занятия	КСР	консульт ации		
3	72	6		12			54	зачет

1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса английского языка является дальнейшее развитие навыков письменного и устного перевода, приобретенных на четвертом курсе, в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, приобретенными в процессе обучения языку на 1, 2, 3 курсах. Кроме того, знакомство студентов с переводческими решениями оригинальных образцов английской и американской прозы и поэзии, а также кинопродукции.

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина «Перевод как языковой контакт» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика.

Роль и место курса в интегрировании учебного процесса и профессиональной подготовке магистра определяются тем, что по своему содержанию он носит ярко выраженный комплексный характер. Важное место в курсе занимают проблемы прагматики перевода, его адекватности и переводческой нормы. Следовательно, для изучения дисциплины необходимы знания, умения, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент переводческих компетенций, заложенного в бакалавриате (общее языкознание, лексикология, стилистика, грамматика английского языка, теория и практика перевода), а также общих гуманитарных дисциплин (лингвострановедение, лингвокультурология, основы межкультурной коммуникации, история стран изучаемых языков).

В свою очередь дисциплина «Перевод как языковой контакт» позволяет подготовить студентов к дальнейшему овладению теорией языка и научно-исследовательской работе, способствует развитию лингвистической и профессиональной компетенции будущего магистра.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ОПК- 3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Знать: особенности передачи английского предложения на русский Уметь: использовать лексико-грамматические трансформации Владеть: навыками предпереводческой обработки текста
ОПК -8	Способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	Знать: все этапы работы над письменным переводом Уметь: адекватно передавать текст письменно и устно, Владеть: навыками литературного перевода
ПК-41	способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать: основные нормы поведения переводчика Уметь: следовать рекомендациям правилам поведения переводчика Владеть: навыками соблюдения международного этикета переводчика

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 академических часа.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Самос тоятел ьная работа	Формы текущег о контрол я успевае мости (по неделям семестр а)
				лекци и	семи нары	контр оль	Контр раб	всего		
Раздел 1. Прагматика перевода										
1	Понятие прагматического потенциала текста	10	2		2			10	8	
2	Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе	10	3,4	2	2			12	8	
3.	Прагматические функции социолингвистических факторов	10		2	2			14	10	
	Итого по модулю 1.			4	6			36	26	тест
Раздел 2. Прагматика перевода в свете его модернизации										
1	Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала	10	5,6	2	2			12	8	
2	Прагматическая адаптация текста перевода	10	7,8		2			12	10	
3	Стилизация и модернизация перевода	10	9,10		2			12	10	

	Итого по модулю 2			2	6			36	28	тест
	Итого			6	12			72	54	Зачет

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Раздел 1. Прагматика перевода

Тема 1. Понятие прагматического потенциала текста

Прагматические отношения. Прагматический потенциал. Коммуникативный эффект на рецептора. Прагматический потенциал текста как результат выбора источником содержания сообщения и способа его языкового выражения.

Тема 2. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе

Установление необходимого прагматического отношения Рецептора перевода к передаваемому сообщению. Влияние на ход и результат переводческого процесса. Прагматический аспект.

Тема 3. Прагматические функции социолингвистических факторов

Трудности для обеспечения всестороннего понимания в связи с наличием в тексте оригинала отклонений от общенародной формы ИЯ. Элементы территориальных диалектов ИЯ. Применение контаминированных форм.

Раздел 2. Прагматика перевода в свете его модернизации.

Тема 1. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала

Коммуникативный эффект как доминантная функция оригинала. Основная прагматическая задача перевода. Доминантная функция научно-технических материалов.

Тема 2. Прагматическая адаптация текста перевода

Индивидуальные особенности Рецептора перевода. Осуществление прагматической адаптации. Адаптивное транскодирование текста.

Тема 3. Стилизация и модернизация перевода

Перевод текста, отдаленного по времени. Передача хронологической отдаленности. Обеспечение «архаичности» текста перевода.

Рабочие планы лекций

Тема 1. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе

1. Прагматические отношения
2. Прагматический потенциал
3. Прагматический аспект
4. Ход и результат переводческого процесса.
5. Гипотетически «усредненный» представитель своего языкового коллектива
6. Адаптивное транскодирование текста.

Тема 2. Прагматические функции социолингвистических факторов

1. Обеспечение всестороннего понимания текста
2. Территориальные диалекты
3. Проблемы передачи имитации речи иностранца
4. Контаминированная речь

Тема 3. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала

1. Коммуникативный эффект
2. Реакция рецептора оригинала
3. Прагматическая адаптация текста перевода
4. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала
5. Прагматическая сверхзадача перевода

Темы семинарских занятий

Семинар №1. Понятие прагматического потенциала текста

1. Дайте определение прагматическим отношениям при переводе. Прагматический потенциал.
2. Дайте определение прагматическому потенциалу.
3. Что есть прагматический аспект?
4. Адаптивное транскодирование текста.

Семинар №2. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе

1. Роль особенностей индивидуального рецептора перевода
2. Территориальные диалекты как прагматическая особенность
3. Проблемы передачи имитации речи иностранца
4. Контаминированная речь как прагматический объект

Семинар №3. Прагматические функции социолингвистических факторов

1. Обеспечение всестороннего понимания текста
2. Наличие в тексте оригинала отклонений от общенародной формы ИЯ
3. Проблемы передачи имитации речи иностранца
4. Передача дополнительной информации

Семинар №4. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала

1. Коммуникативный эффект как доминантная функция оригинала
2. Основная прагматическая задача перевода
3. Доминантная функция научно-технических материалов
4. Что есть реакция рецептора оригинала?

Семинар №5. Прагматическая адаптация текста перевода

1. Индивидуальные особенности Рецептора перевода
2. Осуществление прагматической адаптации
3. Что есть адаптивное транскодирование текста?

4. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала

Семинар №6. Стилизация и модернизация перевода

1. Особенности перевода теста, отдаленного по времени
2. Передача хронологической отдаленности
3. Обеспечение «архаичности» текста перевода
4. Что есть прагматическая сверхзадача перевода?

5. Образовательные технологии

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение лекций, семинарских занятий, выполнение самостоятельных заданий. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение занятий в интерактивной форме в объеме 12 % от общего количества практических занятий, что позволит интенсифицировать процесс обучения. Занятия лекционного типа составляют 30 % аудиторных занятий

Для решения учебных задач могут быть использованы следующие интерактивные формы работы:

дискуссия (методика «вопрос – ответ»; «методика клиники», «Обсуждение вполголоса»); ролевые игры; мозговой штурм; метод анализа конкретной ситуации.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Перевод как языковой контакт»

Самостоятельная работа студентов

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов общим объемом 54 часов.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам переводоведения с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

№ п/п	часы	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение	Количество часов
1.	6	Подготовка к семинарским занятиям	Работа на семинарских занятиях	См. раздел 8 (пункты 4-8)	8
2.	6	Подготовка практических заданий	Проверка практических заданий	См. раздел 8 (пункты 4-8)	8

			преподавателем	.	
3.	6	Работа со словарями	Проверка переводческих решений на занятии	См. раздел 8 (пункты 4-8)	8
4.	6	Подготовка презентаций по темам семинаров	Выступления на семинарах	См. раздел 8 (пункты 4-8)	8
5.	6	Проведение самоконтроля по вопросам, предложенным преподавателям	Проверка выполненного задания преподавателем	См. раздел 8 (пункты 4-8)	8
6.	6	Подготовка к модульным контрольным работам	Тестирование	См. раздел 8 (пункты 4-8)	7
7.	10	Подготовка к зачету	Зачет		7

Содержание самостоятельной работы

Вопросы для самоконтроля по курсу «Перевод как языковой контакт»

Раздел 1. Прагматика перевода

1. Что такое прагматический потенциал текста?
2. Объясните что есть воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе?
3. Что есть зависимость от прагматической направленности оригинала?
4. Назовите прагматические функции социолингвистических факторов.
5. Что есть передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала?

Раздел 2. Прагматика перевода в свете его модернизации

6. Что есть прагматическая адаптация текста перевода?
7. Что есть стилизация и модернизация перевода?
8. Как обеспечить «архаичность» тексту перевода?
9. Каковы трудности перевода территориальных диалектов?
10. Что есть контаминированная речь?

1. Первое задание для промежуточного контроля.

Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык, учитывая прагматическую направленность оригинала

1. The Steel Helmets and their Bonn protectors wanted to use the meeting for the purpose of whipping up anti-French chauvinist sentiment.
Then Tom became Robin Hood again and was allowed
1. 8. by the treacherous nun to bleed his strength away through his neglected wound.
2. I foresaw evil from the very first, and before we had accomplished a couple of miles we came up with it.
3. The man was tired, exhausted and bitter.
4. The fascists had from five hundred to seven hundred planes attacking in waves or shuttle formation from their airfield about an hour away.
5. The illegal American military seizure of Chinese territory (Taiwan) was accepted by Britain under the plea that the final settlement should be referred to the American caucus "majority" in the United Nations—in flagrant violation of the Cairo and Potsdam agreements.

6. The great demonstrations and actions against the Tory cuts in the Budget by the miners and other workers prepared the way for this electoral victory of the Labour Movement.
7. Paris underground and bus transport services were stopped today by a 24-hour warning strike called by the C. G. T. (French T. U. C.) with the support of other unions.
8. He knows a jolly sight too well which way his bread is buttered.
9. We have no need to give him more rope than that.
10. We cannot go on being led by the rule of thumb.
11. Upon being appointed to his new post Mc Kinney boasted that he would thoroughly fumigate the "Augean stables" of the Democratic Party.
12. Handing in this kind of report was like waving a red rag before a bull.
13. John Jones is a banker in New York. He and his partners have their fingers in all sorts of enterprises throughout the United States.
14. In those days Labour Members of Parliament still considered it advisable to pay lip service to their party's election pledges in order to take advantage of the English people's sympathies for Russia.

2. Второе задание для промежуточного контроля. Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык, учитывая прагматическую направленность оригинала

1. The English middle class knows how to keep its family skeletons well concealed, and it was some time before I came to suspect that all was not as it appeared to be in our little world.
2. Butler, who had been meditating what he should say to Cowper wood, was not unfriendly in his manner.
3. Butler's house was not new—he had bought and repaired it—but it was not an unsatisfactory specimen of the architecture of the time.
4. He surveyed Jesse with cold indifference, manifestly unwilling to spend time on him.
5. The exact and immediate cause of this letter cannot, of course, be told, though it is not improbable that Bosinney may have been moved by some sudden revolt against his position towards Soames.
6. His whole impression was stamped with suffering and a kind of weary patience. And there was something more.
7. She has been awake when he first entered the room, but had kept her eyes closed.
8. At half past nine when the last patient had left the surgery, he came out of his den with resolution in his eyes.
9. It is inevitable that Hoover's dossier contains overwhelming evidence of his failure to use the law against his masters and of his eagerness to use it against their opponents.
10. The Government's experts warn the Labour movement not to "scabble" over such vulgar matters as wages, etc.
11. A group of steelworkers, in a letter to "People's World" exposed the hypocrisy of the President's peace professions.
12. Travelling through the industrial areas you get numerous stories of restlessness, wildcat strikes, slowdowns, flash stoppages and full-blown strikes.
13. Many of the members of trade unions, as I found, had been out of work or on part time for some time, and could not even afford their dues.
14. In Cleveland police department "red squad" agents attend Negro church services to check on what ministers have to say.
15. The Marine Cooks and Stewards on the West Coast smashed the raid of the National Maritime Union with the latter not even able to qualify its election petition.
16. Peculiarities of the Canadian electoral system distorted and enhanced the Conservative landslide.

3. Третье задание для промежуточного контроля. Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык, учитывая прагматическую направленность оригинала.

Shots were fired at a police sergeant in Maghera, Co. Derry at the weekend.

1. There had been rioting in the streets last night, with many casualties and arrests.
2. Toward the end of the nineteenth century, however, a radical change took place within the capitalist system.
3. They rallied the Negro people and their allies against the lynchers, legal and illegal.
4. Especially was the fury of reaction directed against the Negro people.
5. At the end of World War I, the big monopolists held the United States within their grasp more firmly than ever, both industrially and politically.
6. He had come back to find his cottage empty and Nelly, his wife, gone.
7. The Security Council does not have to wait for war to break out before taking decisive action.
8. Record is claimed by Mr. Frank Lynas, of Leeds, who will give his 110th blood donation on Thursday.
9. The officer of a dragoon regiment which was quartered at Dungannon, having quarrelled with an inhabitant of the town they drew out their soldiers, marched against his house, fired into it, broke it open and wrecked it.
10. No objection arising from any quarter, this plan was adopted.
11. That gentleman stepped forward, hand stretched out.
12. The little old lady who drives around town in a Cadillac limousine can call Halley out of his chair with her little finger.

6.2. Методические рекомендации

При отборе методического материала преподавателям рекомендуется уделять внимание эффективным приемам активного обучения, а также достижениям современных методик (коммуникативного обучения, игрового моделирования).

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

При преподавании данной дисциплины преподаватель должен иметь в виду то, что самостоятельная работа студентов является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы. Самостоятельная работа студентов в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Перевод как языковой контакт». В связи с этим планирование, организация, выполнение и контроль самостоятельной работы студентов по иностранному языку приобретают особое значение и нуждаются в методическом руководстве и методическом обеспечении. Пакет заданий для самостоятельной работы следует выдавать в начале семестра, определив предельные сроки их выполнения и сдачи. Задания для самостоятельной работы желательно составлять из обязательной и факультативной частей.

При проведении аттестации студентов важно всегда помнить, что систематичность, объективность, аргументированность - главные принципы, на которых основаны контроль оценка знаний студентов. Проверка, контроль и оценка знаний студента, требуют учета его индивидуального стиля в осуществлении учебной деятельности. Знание критериев оценки знаний обязательно для преподавателя и студента.

6.3. Примеры вопросов к зачету

1. Что есть прагматическая адаптация текста перевода?
2. Назовите прагматические функции социолингвистических факторов.
3. Что есть передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала?

6.4. Контрольные вопросы на зачет

1. Каковы трудности перевода территориальных диалектов?
2. Что есть контаминированная речь?
3. Какие способы соблюдения индивидуального своеобразия подлинника в переводе?

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Компетенции	Знания, умения, навыки	Процедура освоения
ОПК-3	Знать: особенности передачи английского предложения на русский Уметь: использовать лексико-грамматические трансформации Владеть: навыками предпереводческой обработки текста	Перевод текстов
ОПК -8	Знать: все этапы работы над письменным переводом Уметь: адекватно передавать текст письменно и устно Владеть: навыками литературного перевода	Перевод текстов
ПК-41	Знать: основные нормы поведения переводчика Уметь: следовать рекомендациям правилам поведения переводчика Владеть: навыками соблюдения международного этикета переводчика	Практическое применение норм поведения переводчика

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

ОПК-3 - владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		Зачет
Пороговый	Знание - особенностей передачи английского предложения на русский;	

Базовый	Знание - особенностей передачи английского предложения на русский; Умение - использовать лексико-грамматические трансформации;	
Продвинутой	Знание - особенностей передачи английского предложения на русский; Умение - использовать лексико-грамматические трансформации; Владение - навыками предпереводческой обработки текста	

ОПК-8 - Способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		Зачет
Пороговый	Знание - все этапов работы над письменным переводом	
Базовый	Знание - все этапов работы над письменным переводом; Умение - адекватно передавать текст письменно и устно.	
Продвинутой	Знание - все этапов работы над письменным переводом; Умение - адекватно передавать текст письменно и устно; Владение - навыками литературного перевода.	

ПК-41 - способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		Зачет
Пороговый	Знание - основные нормы поведения переводчика	
Базовый	Знание - основные нормы поведения переводчика; Умение - следовать рекомендациям правилам поведения переводчика.	
Продвинутой	Знание - основные нормы поведения переводчика; Умение - следовать рекомендациям правилам поведения переводчика; Владение: навыками литературного перевода; Владение: навыками соблюдения международного этикета	

7.3. Типовые контрольные задания

ТЕСТ

1. Минимальной единицей переводческого процесса является

- а) слово в) словосочетание

б) морфема г) предложение

2. В.Н. Комиссаров является автором

- а) теории закономерных соответствий
- б) трансформационной теории перевода
- в) теории уровней эквивалентности перевода
- г) семантико-семиотической теории перевода

3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде

- а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
- б) многообразны и многочисленны
- в) представляют собой замены и перестановки
- г) встречаются редко

4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется

- а) переводческим соответствием в) переводческим эквивалентом
- б) регулярным эквивалентом г) регулярным соответствием

5. Предметом общей теории перевода являются

- а) перевод на все языки мира
- б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
- в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
- г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который

- а) изучает перевод частным образом
- б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе
- в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
- г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

7. Основным направлением развития теории устного перевода не является

- а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
- б) перевод устной речи на ИЯ
- в) перевод устной речи на ПЯ
- г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ

8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется

- а) лексическим контекстом в) синтаксическим контекстом
- б) узким контекстом г) макроконтэкстом

9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода

- а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
- б) превышает объём текста перевода письменного
- в) гораздо меньше, чем при письменном переводе
- г) такой же, как при письменном переводе

10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется
- а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
 - б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
 - в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
 - г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода

11. Переводчик

- а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
- б) в своих действиях не зависим от прагматики оригинала
- в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста
- г) проявляет своё личностное отношение к сообщению

12. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на

- а) определённую группу рецепторов
- б) жанровые особенности оригинала
- в) определённых рецепторов
- г) жанровые особенности оригинала и рецепторов

13. Модель перевода – это

- а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода
- б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части
- в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности
- г) последовательность переводческого процесса

14. В третьем типе эквивалентности сохраняются

- а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
- б) способ описания ситуации и цель коммуникации
- в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
- г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур

15. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это

- а) калькирование
- б) лексико-семантическая замена
- в) переводческая транслитерация
- г) переводческая транскрипция

16. Психолингвистическая теория перевода

- а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
- б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
- в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода
- г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ

17. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит

- а) абсолютная творческая свобода

- б) жёсткая зависимость от оригинала
- в) догадка
- г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода

18. Единица эквивалентности может определяться как

- а) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода
- б) единица перевода
- в) единица переводческого процесса
- г) единица соответствия/несоответствия

19. Английская пословица «When at Rome, do as the Romans do» переводится на русский язык «С волками жить по-волчьи выть». К какому типу эквивалентности относится этот перевод?

- а) 1 в) 3
- б) 2 г) 5

20. В предложении «He was expected to become the president» употребляется

- а) независимая номинативная конструкция
- б) субъектный инфинитивный оборот
- в) объектный инфинитивный оборот
- г) каузативная конструкция

21. В предложении «The bosses think they can bludgeon the seamen into submission» употребляется

- а) герундиальный оборот в) каузативная конструкция
- б) двойное управление г) объектный инфинитивный оборот

22. В предложении «The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by, the Security Council» употребляется

- а) каузативная конструкция
- б) причастный оборот
- в) двойное управление
- г) эмфатическая конструкция

23. В предложении «Hunting being forbidden there, these little islands are a paradise for geese, ducks and snipe» употребляется

- а) независимый причастный оборот
- б) герундиальный оборот
- в) эмфатическая конструкция
- г) каузативная конструкция

24. Какое из данных утверждений неверное?

- а) герундиальный комплекс – это сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением
- б) святого Иеронима принято считать первым переводчиком
- в) труды Максима Грека являются первыми российскими трудами по теории перевода
- г) современный машинный перевод осуществляется без помощи человека

25. Какое из данных утверждений неверное?

- а) приём опущения используется, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка
- б) грамматическая инверсия должна быть отражена в переводе

- в) конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением
г) собственные имена и названия передаются транслитерацией

Упражнение. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие многокомпонентные дефисные конструкции и сложные слова без дефиса.

1. In 1998, a long-based Niva was parachuted from a helicopter. 2. Besides, cars are tested at the AO AvtoVAZ central proving ground which occupies some 400 ha, boasts a total road length of 39 km including 10 km of high-speed ring road and 7 km of high-speed test track. 3. They are light, hard and amber-like, being produced by mixing together a number of gases and liquids. 4. The US has imposed a ban on non-essential aerosols. 5. The Glossary is cross-referenced to the Survey, and therefore serves at the same time as an index. 6. Paper-and-pencil tests take the form of the familiar examination question paper. 7. The rules of the code are a straightforward example: rules which determine relationships and are all-or-none in application. 8. Successful task accomplishment may be facilitated by the prior activation of the learner's competences, for example, in the initial problem-posing or goal-setting phase of task. 9. It is clear that a range of complex non-language-specific contextual variables will become relevant in such assessments, of the kind discussed in Chapter. 10. It is possible for somebody to be voluble in direct face-to-face interaction but tongue-tied when confronted with a machine, and vice versa. 11. Learners should also be brought to reflect on their own communicative needs as one aspect of awareness-raising and self-direction.

Текст. Переведите текст на русский язык, обращая внимание на перевод терминов. Какие приемы перевода были использованы (калька, описательный перевод и т.п.)?

The Lamination Method

First the surfaces of the window sections are cleaned and pre-treated with primer. The liquid melt adhesive is applied to the multilayer film. The film covered with adhesive is pressed onto the profile by a pressure roll. Fig.3 shows a lamination system with the profile in place. Since for process engineering reasons both profiles and films are preheated with hot air blowers, condensation of air humidity on the profile or the film is impossible. Therefore during the lamination water uptake occurs exclusively on the adhesive surface. Thus at any time exactly sufficient air moisture must be available to this adhesive surface. Too little humidity terminates the curing reaction while too much humidity affects the strength of the profile/adhesive boundary surface negatively.

For the water uptake the most important process parameters are:

- the water requirement of the adhesive,
- the lamination rate,
- the temperature and
- the moisture content of the surrounding air.

In enclosed systems if the temperature is kept constant then a certain air humidity should be chosen for a certain lamination rate. This air humidity depends on the ware requirement, that is, the isocyanate content of the adhesive. Therefore the curing reaction is tested in incoming inspections. This serves to check the adhesive quality on the one hand and on the other hand to regulate the process parameter "air humidity"

Примерная тематика рефератов, презентаций по дисциплине

- Прагматически обусловленные преобразования в переводе.
- Языковые средства выражения эмоциональной информации и средства их передачи в переводе эссе.
- Трудности перевода цитат в средствах массовой коммуникации.
- Способы передачи побуждения в английских научных и технических текстах и их перевод на русский язык.
- Адаптация как вид преобразования в переводе названий научных фильмов на английском языке

7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в 8 семестре.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль по дисциплине предполагают следующее распределение баллов.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий __ баллов
- активное участие на практических занятиях ____ баллов
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ ____ баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами.

Количество баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

- от 51 до 65 «удовлетворительно»;
- от 66 до 85 «хорошо»;
- от 86 до 100 «отлично».

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно - рейтинговой системе, максимальное количество которых равно – 100 баллов.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

А) Основная литература:

1. Образовательный блог ст. преподавателя ДГУ ФИЯ Алиева З.Г.: www.Englishset.blogspot.ru.
2. Образовательный блог к.ф.н. доц. ДГУ ФИЯ Шахэмировой С.В.: www.Svetlanashakhemirova.blogspot.com.
3. Комиссаров В.Н. Рецкер Я.И. Тархов В.И. «Пособие по переводу с английского языка на русский» ч.1 Москва 1960.
4. Комиссаров В.Н. «Теория перевода» (лингвистические аспекты). Москва 1990.
5. Крупнов В.Н. . «Пособие по переводу с английского языка на русский». Москва 2006.

6. Латышев Л.К. Технология перевода. Москва 2008.
7. Рецкер Я.И. «Теория перевода и переводческая практика» 2011.
8. Семенов А.Л. «Теория перевода». Москва 2017.
9. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. Москва 2008.
10. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. Минск 2006.
11. Тихонов А.А. Английский язык: Теория и практика перевода : учебное пособие / А.А.Тихонов. - М. : Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024) (17.03.2017).
12. Федоров А.В. «Основы общей теории перевода». Москва 1983.

В) Дополнительная литература:

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721) (16.03.2017).
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А.Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968) (17.03.2017).
3. Гавриленко, Н.Н. Apprendre l'analyse traductionnelle du texte specialise=Переводческий анализ профессионально ориентированного текста : учебное пособие / Н.Н. Гавриленко, Д.А. Алферова. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 96 с. - ISBN 978-5-209-04317-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226866](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226866) (16.03.2017).
4. Грамматические трудности перевода: Аrtикль (английский-русский) : учебно-методическое пособие / сост. Н.В. Левченко, Е.Д. Маленова, Л.П. Черкашина. - Омск: Омский государственный университет, 2010. - 60 с. - ISBN 978-5-7779-1130-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237255](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237255) (16.03.2017).
5. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург: ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999) (16.03.2017).
6. Перевод и лингвистический анализ текста: учебное пособие / . - Омск : Омский государственный университет, 2013. - 166 с. - ISBN 978-5-7779-1604-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523) (16.03.2017).
7. Приказчикова, Е.В. Типология переводческих трансформаций: рабочая программа дисциплины / Е.В. Приказчикова. - М.: Директ-Медиа, 2014. - 23 с. - ISBN 978-5-4458-8383-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232890](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232890) (16.03.2017).
8. Савченко, Е.П. Рабочая программа дисциплины: Практический курс перевода первого иностранного языка (английский): практический курс / Е.П. Савченко. - М.:

Директ-Медиа, 2014. - 37 с. - ISBN 978-5-4458-6742-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227217](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227217) (16.03.2017).

9. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык: монография / Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». - Казань: Издательство КНИТУ, 2014. - 175 с.: табл., ил. - Библиогр.: с. 139-147. - ISBN 978-5-7882-1560-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428097](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428097) (16.03.2017).

10. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский / Н.К.Яшина. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2013. - 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375569](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375569) (17.03.2017).

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- пакет прикладных обучающих программ

1. English Trainer v. 4.800
2. Ez Memo Booster v. 1.2.050-

- ссылки на Интернет-ресурсы:

«English Trainer» – Александр Глазков // www.umopit.ru

- www.ondemand-english.com, 2006.
- www.dictionary.com, 2005, 2006.
- www.classes.ru, 2006.
- Esquire, 2005.
- ABBYY Lingvo 10, 2004.
- Wayne Magnuson. English Idioms, Sayings and Slang, Prairie House Books, 2003.
- Н. Белинская. "Идиомы", 2003.
- R. A. Spears. NTC's American Idioms Dictionary, 2000.
- The Oxford Dictionary of New Words, Oxford University Press, 1999.
- The Oxford Russian Dictionary, Oxford-Moscow, 1999.
- Brian Lockett. Beyond the Dictionary, "Глосса", 1999.
- A.J. Worrall. English Idioms for Foreign Students, 1999.
- Л.И. Белина. "English Proverbs", "Росмэн", 1998.
- Max Hueber Verlag. TOEFL Preparation Course Self Study Pack, 1999
- The New International Webster's Student Dictionary of the English Language, Trident Press International, 1996.
- "Типичные ошибки в английском языке", "Буклет", 1994.
- А.В. Бушуев, Т.С. Бушуева. "Краткий словарь американского слэнга", 1993.
- M. Benson, E. Benson, R. Ilson. The BBI Combinatory Dictionary of English, John Benjamins Publishing Company, 1990.
- J. Ayto. The Longman Register of New Words, Longman Group UK Limited, 1990.
- А.И. Розенман, Ю.Д. Апресян. "Англо-русский синонимический словарь", "Русский язык", 1988.
- The Oxford-Duden Pictorial English Dictionary, Oxford University Press, 1987.
- В.К. Мюллер. "Англо-русский словарь", "Русский язык", 1985.
- Jane Povey. Get It Right, 1984.
- А.В. Кунин. "Англо-русский фразеологический словарь", "Русский язык", 1984.
Longman Active Study Dictionary of English, Longman Group Limited,

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ЗЕТ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;

- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ЗЕТ. Трудоемкость дисциплины «Перевод как языковой контакт» составляет 2 модуля: (6 часов лекций + 12 часов практич. занятия + 54 часов самостоят. Работы).

- первый модуль «Прагматика перевода»

- второй модуль «Прагматика перевода в свете его модернизации»

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ЗЕТ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ЗЕТ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов. Характеризуя качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулям, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Виды самостоятельной работы студентов, предложенные автором, находятся в данном УМК в разделе 1.6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Перевод как языковой контакт».

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс «Теория и практика перевода»

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- программное обеспечение для лекций: MS PowerPoint (MS PowerPoint Viewer), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор

- программное обеспечение в компьютерный класс: MS PowerPoint (MS PowerPoint Viewer), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, Интернет, E-mail

- пакет прикладных обучающих программ

1. Headway Elementary, Pre-Intermediate, Intermediate
2. Intermediate Listening Comprehension Course
3. English Trainer v. 4.800
4. English Check v. 1.0

5. Ez Memo Booster v. 1.2.050

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

- компьютерное и мультимедийное оборудование:
 1. Спутниковое телевидение
 2. Компьютерные классы, подключенные к Интернет

- приборы и оборудование учебного назначения:
 1. Мультимедийный проектор
 2. Кодоскоп

- пакет прикладных обучающих программ
 6. Headway Elementary, Pre-Intermediate, Intermediate
 7. Intermediate Listening Comprehension Course
 8. English Trainer v. 4.800
 9. English Check v. 1.0
 10. Ez Memo Booster v. 1.2.050

- видео – аудиовизуальные средства обучения
 1. Видео – класс (DVD плеер, видео магнитофон)
 2. Лингафонный кабинет